

آیت نمبر 68

﴿وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَدُو عَلِيمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ﴾

اور جب کہ اسی طرح داخل ہوئے جس طرح ان کے باپ نے حکم دیا تھا انہیں اللہ کی کسی بات سے کچھ نہ بچا سکتا تھا مگر یعقوب کے دل میں ایک خواہش تھی جسے اس نے پورا کیا اور وہ تو ہمارے سکھلانے سے علم والا تھا لیکن اکثر آدمی نہیں جانتے

And when they entered from where their father had ordered them, it did not avail them against Allah at all except [it was] a need within the soul of Jacob, which he satisfied. And indeed, he was a possessor of knowledge because of what We had taught him, but most of the people do not know.

مفردات کی تشریح

Explanation of Words

الحاجة: انسان کو جس چیز کی ضرورت ہو، اور وہ اسے طلب کرے۔ جمع: حاج، حاجات، حوائج اور حوج.

AlHaajatu: The thing man needs and he seeks for. Plural: Haajun and Haajaatun and Hawaijun and Hiwajun.

قضی حاجتہ: اپنی ضرورت پوری کر لی۔ Qdha Haajatahu: Satisfied/fulfilled his needs.

نحوی وضاحت

Grammatical Explanations

وَلَمَّا دَخَلُوا.....: لَمَّا کا جواب محذوف ہے اور اس کی تقدیر:

Wa Lamma Dakhalu.....: Jawaab of Lamma is Mahzooof and its estimation is:

نفذوا أمر أبيهم (انہوں نے اپنے باپ کے حکم پر عمل کر لیا) یا اس جیسی کوئی بات۔ یہ بات عکیری نے کی ہے۔

(They obey their fathers order.) or something likewise. Ukbari has said this.

مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ: كَانَ کا اسم ضمیر مستتر ہے جو آیت سے سمجھے جانے والے تفرق کی طرف لوٹتی ہے۔

Ma Kana Yughnee A'nhum MinAllahi Min Shayin: Ismu Kana is Mustatir (hidden) which goes back to the Tafarruq as understood from the ayah (i.e. their entering from different gates).

مِنْ شَيْءٍ: یہ من زائدہ ہے۔ تو آیت کا معنی:

مَا كَانَ التَّفَرُّقُ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا (الگ الگ ہو کر جانے سے انہیں اللہ کے حکم کے مقابلے میں کوئی فائدہ نہیں ہونے والا تھا)

Min Shayin: This Min is Zaidah. So the meaning of the ayah is: Ma Kana AlTafarruqu Yughni A'nhum MinAllahi Shaian (Going separately would not have benefited them against Allah SWT's decree.)

إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا: یہ استثنا منقطع ہے، اور اس کی تقدیر:

ولكن حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا (لیکن یہ یعقوب علیہ السلام کے دل میں ایک خواہش تھی جو انہوں نے پوری کی)

عکیری نے یہ رائے اختیار کی ہے کہ حَاجَةً مفعول لاجلہ ہے، اور تقدیر یوں ہوگی:

Illa Haajatan Fi Nafsi Yaqooba Qadhaha: This is Istithna Muqata' and its estimation is: Walakin Hajata Fi Nafsi Yaqooba Qadhaha (But this was a wish in Yaqoob AS's heart which he fulfilled. Ukbari is of the opinion that Haajatan is Mafa'ul LiAjlahu and it would be estimated as

مَا كَانَ التَّفَرُّقُ يُغْنِي عَنْهُمْ لَشَيْءٍ مِنَ الْأَشْيَاءِ إِلَّا لِأَجْلِ حَاجَةٍ كَانَتْ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ (الگ الگ ہو کر جانا نہیں کسی چیز

سے کوئی فائدہ دینے والا نہیں تھا لیکن انہوں نے ایسا یعقوب علیہ السلام کے دل میں موجود ایک خواہش پوری کرنے کے لیے کیا)

(Going separately would not have helped them against anything. But they did this to fulfill a wish in Yaqoob As's heart.)

قَضَاهَا: حَاجَةٌ كِي صِفْتِ هِي۔

Qadhaha: is Na't of Haajatan.

وَإِنَّهُ لَدُو عِلْمٍ: إِنَّهُ میں ضمیر حضرت یعقوب علیہ السلام کی طرف لوٹتی ہے۔

Wa Innahu Lazu Ilmin: The Dhameer in Innahu goes back to Yaqoob AS.

لِمَا عَلَّمْنَاهُ: یہ لام تقویہ ہے۔ عامل کے مصدر ہونے کی وجہ سے اس کی ضرورت پڑی، جیسے آپ کہتے ہیں:

Lima A'llamnaahu: This is Laam AlTaqwyah. It is needed as A'amil is aMasdar. e.g. You say:

● متی بدأت دراستك للغة العربية؟ (آپ کی عربی زبان کی پڑھائی کب شروع ہوئی)

(When did your study of Arabic language start?)

● ما كنت أعرفه قبل مقابلتي له. (میں اسے آمنے سامنے ملنے سے پہلے نہیں جانتا تھا)

(I did not know him before meeting him face to face.)

لِمَا عَلَّمْنَاهُ: عَالِدٌ مَحْذُوفٌ هِي، اور تقدیر: لِمَا عَلَّمْنَاهُ إِيَاهُ۔ جیسے آپ کہتے ہیں:

Lima A'llamnaahu: Aid is MahzooF and the estimation is: Lima A'llamnaahu Iyyahu. As you say: Nasiya Akhee Ma A'llamtuhu Iyyahu.

● نسي أخي ما علمته إياه. (میں نے اپنے بھائی کو جو کچھ سکھا یا تھا وہ اسے بھول گیا)

(Whatever I taught my brother, he forgot.)

● أين الكتاب الذي أعطيته إياه؟ (میں نے جو کتاب اسے دی تھی وہ کہاں ہے؟)

Aina AlKitaabu Allazi Aa'taituhu Iyyahu? (Where is the book which I had given him?)